GWICH’IN LITERACY SESSION

Whitehorse, Yukon
November 21-23, 1995

Instructed by:
Mrs. Jane Montgomery

Yukon Native Language Centre
Yukon College
Whitehorse, Yukon
GWICH'IN LITERACY SESSION

Whitehorse, Yukon

November 21-23, 1995

Instructed by:
Mrs. Jane Montgomery

Yukon Native Language Centre
Yukon College
Whitehorse, Yukon
CONTENTS

List of Participants ................................................................. 1

Schedule .................................................................................. 2

Alphabet Chart ........................................................................... 3

Listening Exercises:
  /ch/ and /ch'/ ................................................................. 4 - 6
  /tr/ and /tr'/ .................................................................. 7 - 9
  /l/ and /l' ...................................................................... 10 - 12
  /th/ and /dh/ .................................................................. 13 - 15
  /kh/ and /gh/ .................................................................. 16 - 18

The "Moose Hunt" Booklet:
  Old Crow Dialect ............................................................... 19 - 27
  Tsiigehchik Dialect ............................................................ 28 - 36

"At Home" Booklet: Teetl'it Zheh Dialect ................................. 37 - 42

Miscellaneous Translations ....................................................... 43 - 45

Snowman (Helen Charlie) .......................................................... 46 - 47

Merry Christmas Poem ............................................................. 48 - 50

History of Archdeacon Robert McDonald ................................. 51 - 61

The Lord's Prayer ..................................................................... 62 - 67

St. John Chapter 14: 1-11 .......................................................... 68 - 69

Old Crow Place-Names .............................................................. 70
Yukon Native Language Centre  
Gwich'in Literacy Session  
November 21 - 23, 1995

Participants List

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Address</th>
<th>Phone</th>
</tr>
</thead>
</table>
| Mrs. Doris Allen      | 28 Takhini Avenue  
Whitehorse, Yukon  Y1A 3N6 |        |
| Ms. Alestine Andre    | Box 16  
Tsiigehtchic, NT  X0E 0B0 | 953-3613 |
| Ms. Effie Blake       | Box 98  
Fort McPherson, N.W.T. | 952-2249 |
| Bishop Terry Buckle   | 76 Tamarack Drive  
Whitehorse, Yukon  Y1A 4Y6 | 667-6210 |
| Mr. Ben Charlie       | 207B - 3 Klondike Road  
Whitehorse, Yukon  Y1A 3L6 | 667-7586 |
| Mr. Bruce Charlie     | Box 27  
Old Crow, Yukon | 966-3106 |
| Mrs. Helen Charlie    | Old Crow, Yukon | 966-3042 |
| Ms. Annie B. Gordon   | Box 135  
Aklavik, N.W.T.  X0E 0A0 |        |
| Ms. Ingrid Kritsch    | 50 Rycon Drive  
Yellowknife, N.W.T.  X0E 2Y6 | 669-9243 |
| Ms. Mary Jane Kunnizzi | YNLC  
Whitehorse, Yukon | 668-8820 |
| Ms. Bertha Moose      | 36 Antwerp Street  
Whitehorse, Yukon  Y1A 3B7 | 667-2556 |
| Ms. Gladys Netro      | Box 4902  
Whitehorse, Yukon  Y1A 4S2 | 668-7487 |
| Mrs. Ruth Welsh       | P.O. Box 34  
Carcross, Yukon | 399-3241 |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Tuesday, November 21, 1995</th>
<th>Wednesday, November 22, 1995</th>
<th>Thursday, November 23, 1995</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9:00 a.m.</td>
<td>OPENING PRAYER</td>
<td>LISTENING EXERCISE</td>
<td>LISTENING EXERCISE</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>WELCOME/INTRODUCTION</td>
<td></td>
<td>jm</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>SCHEDULE</td>
<td>&quot;MOOSE HUNT&quot;</td>
<td>gh, kh</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>UPDATE: LANGUAGE &amp; MATERIALS</td>
<td></td>
<td>THE LORD'S PRAYER</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Tsiigehchik dialect</td>
<td>jm</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>THE LORD'S PRAYER</td>
<td>jm</td>
</tr>
<tr>
<td>10:45 a.m.</td>
<td>LISTENING EXERCISE</td>
<td>LISTENING EXERCISE</td>
<td>LISTENING EXERCISE</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;MOOSE HUNT&quot;</td>
<td></td>
<td>jm</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- ch, ch'</td>
<td>&quot;MOOSE HUNT&quot;</td>
<td>-dh, th</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>TRANSLATE &quot;MOOSE HUNT&quot;</td>
<td></td>
<td>GEOGRAPHIC NAMES BOARD PRES.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- John Rsyotitinyoo XIV</td>
<td></td>
<td>- John Ritter</td>
</tr>
<tr>
<td>12 noon</td>
<td>lunch</td>
<td>lunch</td>
<td>lunch</td>
</tr>
<tr>
<td>1:00 p.m.</td>
<td>HISTORY: ARCHDEACON ROBERT Mcdonald</td>
<td>PLACE NAMES PRESENTATION</td>
<td>CD ROM PROJECT</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>TUKUDH BIBLE</td>
<td>- Ingrid Kritsch, Alestine Andre</td>
<td>MW</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>- John Tsyotitinyoo XIV</td>
<td>COMPUTER DEMONSTRATION</td>
<td>HELEN'S TRANSLATION</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>- Moose Hunt</td>
<td>- Correction</td>
</tr>
<tr>
<td>2:45 p.m.</td>
<td>MOOSE HUNT CONTINUED</td>
<td>LISTENING EXERCISE</td>
<td>CLOSING PRAYER</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>BEN CHARLIE RADIO TRANSLATION</td>
<td></td>
<td>THE LORD'S PRAYER</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>BC</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### GWICH'IN ALPHABET

#### Consonants

- **Stops and Affricates**
  - t, d, th, dh, l, dl, tr, dr, tl, tl', ch, k, kw, tsh, dz, ts

- **Fricatives**
  - s, z, sr, zh, dh, zr, zh

- **Glides**
  - r, y

- **Nasal**
  - m, n

- **Nasal + Stop**
  - nd, nj

#### Vowels

- **Long Vowels**
  - ii, uu

- **Short Vowels**
  - i, u, o, a, etc.

#### Tones

- **High tone is not written.**
- **Low tone is written with a (') over the vowel:** ı, û, ê, ö, à, etc.

#### Examples

- shih (food)
- zhôh (wolf)
- khâh (club)
Gwich’in Language

Listening Exercise: [ch] and [ch’]

Examples of [ch]

1. chuh 1. feather
2. chii 2. rock
3. chik lùu 3. ashes

Examples of [ch’]

1. ch’ùh 1. charcoal
2. ch’ii 2. mosquito
3. ch’ik 3. plate
Write /ch/ and /ch'/ as you hear them in the following examples:

1. Łùh ch’ùh nahch’ùu. 1. Cook bannock.
2. Nich’it zu’ shòh nilìì. 2. The pretty girl is happy.
3. Chìitáiì gwiintl’òh ahchìn. 3. It is raining lots.
4. Ch’ìt’oo vizhit ch’aghòo. 4. (There are) eggs in the nest.
5. Chehlùk halch’ùu. 5. I will cook loche.
7. Ch’at’án nàjàa. 7. The leaves are falling.
8. Nich’it vichìighè’ zraii göonlìi. 8. The girl has black hair.
10. Jìì ch’ììk t’iinch’ùu. 10. This is a plate.
Gwich'in Listening Exercise

Write /ch/ or /ch/ as you hear them in the following:
Gwich‘in Language

Listening Exercise: [ tr ] and [ tr’ ]

Mrs. Ruth Welsh

Examples of [ tr ]

1. troo 1. wood
2. tree 2. he’s crying
3. trih 3. roots

Examples of [ tr’ ]

1. tr’eedàa 1. we’re travelling
2. tr’uudii 2. we are sitting
3. tr’ih 3. canoe
Write /tr/ and /tr'/ as you hear them in the following:

1. Tr'ìnjòo trih ḏonjīi.
   1. The woman is getting roots.

2. Tr'ihchoo zhīt giįnįl.
   2. They went in a boat.

3. Tr'iinin shōh nilįi.
   3. The child is happy.

4. Troo leii khàdanaazhīi.
   4. Lots of wood piled up.

5. Tr'ìnjòo kaiitrih altsàiį.
   5. The woman made the moccasins.

6. Oonjit tr'ık vik'ii gòonlíi.
   6. The white lady is angry.

7. Chiitaii gwiιntl'òh ahtr'àiį.
   7. It’s windy outside.

8. Trùh ḏhîk naľ'īn.
   8. I see one otter.

9. Tr'iinin chuu tànahkàiį.
   9. The boy is carrying water.

   10. The girl is crying.
Gwich’in Listening Exercise.

Write /tr/ or /tr'/ as you hear them in the following:
Gwich’in Language

Listening Exercise: [ɨɬ] and [ɬ]

Examples of [ɨɬ]

1. ṭat 1. smoke
2. ḥuu 2. ice
3. ḥəh 3. hook

Examples of [ɬ]

1. lesel 1. salt
2. lazraa 2. money
3. lidii 3. tea
Write /t/ and /l/ as you hear them in the following:

1. Dinjii khanh aagál.
1. The man is running fast.

2. Łaii ch‘ihłak nał’ın.
2. I see one dog.

3. Łuh ch‘uh dhaltsàiì.
3. I made bannock.

4. Łuk vir jidhiihiì.
4. I wish for boiled fish.

5. Dachaaval tsal šhi‘ì.
5. I have a small toboggan.

6. I want a short stick.

7. Lidii dhah nihthàn.
7. I want hot tea.

8. Łàh hàa łuk kàgìdi‘ìì.
8. They are fishing by hook.

9. The small boat is floating.

10. Altin ch‘ihłak dhalch’ùu.
10. I cooked one jackfish.
Gwich'in Listening Exercise

Write /l/ and /h/ as you hear them in the following:
Gwich’in Language

Listening Exercise: [ th ] and [ dh ]

Ms. Alestine Andre

Examples of [ th ]

1. thoh 1. belt
2. theetoh 2. portage
3. than’ 3. alone

Examples of [ dh ]

1. dhiindyèe 1. sit down
2. dhe’eįį 2. it lies there
3. adhòh 3. a skin, hide
Write [ th ] or [ dh ] as you hear them in the following examples:

1. Tadha gwinìik’ath. 1. It’s cold at night.

2. Sheuu sheenjit ëth ch’ùh haìtsâiì. 2. My nephew made bannock for me.


4. Eìì naagadha dhòh daatl’ìth. 4. That fox pelt is expensive.

5. Han ndyeth ts’aiì dizheuu natadìk. 5. Across the river there’s a moose cow walking around.


7. Ts’ììt daatl’adìh ooviikàt. 7. I bought an expensive blanket.


9. Khòø kak dedhiidyee goozhìk vats’ììt edinìdhiitl’ìth. 9. While sitting on a raft I wrote to her.

10. Daghath kak troo aghaa. 10. He’s packing wood on his shoulder.
Gwich'in Listening Exercise
Ms. Alestine Andre
Write /th/ and /dh/ as you hear them in the following:
Gwich'in Language

Listening Exercise: [ kh ] and [ gh ]

Examples of [ kh ]

1. khòö 1. raft
2. kheh 2. geese
3. khał 3. sled

Examples of [ gh ]

1. jidìi ghoo 1. something round
2. nichìighè’ 2. your hair
3. googhàl 3. their sleigh
Write /kh/ and /gh/ as you hear them in the following:

1. Khàhts’ò’ nìgwìzhìt. 1. It is getting to be night time.

2. Vaghohk’at gwàlt’sìk. 2. His shoulder is sore.

3. Khaiits’ò’ gwinìik’dò. 3. It’s a cold winter.

4. Jii khał googhàl t’iinch’ùu. 4. This sled is theirs.

5. Khè’jaanch’uu vaanùu. 5. Tell the child to keep still.


7. Khanh aih ghàt. 7. He is lacing the snowshoes fast.

8. Khyàh leiì ihkhàa. 8. I’m packing lots of traps.

9. Ch’aghòo ch’iitsìi kak ch’ùu. 9. The eggs are cooking on the stove.

10. Kheh neekaii giinghàn. 10. They killed two geese.
Gwich'in Listening Exercise

Write /kh/ and /gh/ as you hear them in the following:
Dinjii Dinjik Eenjit Nàhaazrìi.

Doris Allen Vagwandàk.
Jii dinjii nàhaazrìi.
This man he is going hunting

Gwiinl’òh shòh nilìi.
lots (very) happy he is
Dinjii  dinjik  nìjìł'ìn.
man    moose    he spotted
Dinjii nijin didiik'ee niniintin ganaldèe.
man where his gun he put it he forgot
Jii dinjii dinjik k’ih ahàa.
This man moose after he is walking
Jii dinjii dinjik k'ih gwanah'ìn.
This man moose tracks he sees
Dinjii dinjik chuu dinii nah'ìn.
man moose water he drinks he sees
Dinjii dinjik hilkhòo.

man moose he surprises it
Dinjii  dinjik  ayahk'ëe.
man        moose    he missed it
Dinjii Dinjik Eenjit Nàtaarèe.

Aleistine Andre Vagwandàk.
Jii dinjii nàtaarèe.
This man is going hunting

Gwiintl’åth shòh nilìi.
very happy he is
Dinjii  dinjik  nįįįįį̂.  
man  moose  he spotted
Dinjii nijin didiik'ee nìnii'ëjj ganaldëh
man where his gun he put he forgot
Jii dinjii dinjik k'ih ahâh.
This man moose after he is walking.
Jii dinjii dinjik k’ih nah’ih.
This man moose tracks he sees
Dinjii dinjik chųų dinee nah’ih.
man moose water he drink he see
Jii dinjii dinjik chìłkhàoh.
this man moose he scared
Jii dinjii dinjik uunahk'èh.
this man moose he miss
Shizheh K'oo

My Family

Illustrations by
Susan McCallum
1991

Translated by
Effie Blake
Fort McPherson, N.W.T.

This "Talking Book" is part of a series produced by:

Yukon Native Language Centre
Box 2799
Whitehorse, Yukon
Canada Y1A 5K4

Phone (403) 668-8820
Chaa tsal troo nihdą́į́lįį́.
boy small wood he brings it in
Chaa tsal chuu tàneekàh.
boy small water he is carrying
Vitsuu kaiitrih k’ajàhkài’.
his grandma moccasin she is sewing
Vijùu gwiinzii dhichìi.
her younger sister good she is sleeping

Aii ts’át ḥái chan yekhee dhichìi.
and while that dog also near her he is sleeping
Viyùughwan' kat aga'ah.
his parents are they are eating
Pronunciation of [k], [t], [ch]

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Old Crow</th>
<th>Ft. McPherson</th>
<th>Arctic Red River</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>dawn</td>
<td>yahkee</td>
<td>yahkee</td>
<td>yahkeh</td>
</tr>
<tr>
<td>he is paddling</td>
<td>aaka</td>
<td>aaka</td>
<td>akah</td>
</tr>
<tr>
<td>he is coughing</td>
<td>akoo</td>
<td>koh</td>
<td>aakoh</td>
</tr>
<tr>
<td>those</td>
<td>kat</td>
<td>kat</td>
<td>kat</td>
</tr>
<tr>
<td>shore</td>
<td>teevee</td>
<td>teevee</td>
<td>teevee</td>
</tr>
<tr>
<td>again</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
<td>chan</td>
</tr>
</tbody>
</table>

k: almost all speakers have [k x ]

 t: some speakers have [t x ]

ch: some speakers have [ch x ]
Gwich'in Literacy Session  
Yukon Native Language Centre  
November, 1995  

Literacy Vocabulary and Expressions  

1. Read  

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Old Crow</th>
<th>Teetl'it_Zheh</th>
<th>Tsiigëhchik</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Read this! (aloud)</td>
<td>vik'ite'giinkhìi</td>
<td>vik'ite'gniinkhìi</td>
<td>vik'ite'gniinkhìh</td>
</tr>
<tr>
<td>Read this! (to yourself)</td>
<td>adats'ât &quot;</td>
<td>adats'ât &quot;</td>
<td>adats'ât &quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>He's reading. (aloud)</td>
<td>yik'ite'giikhìh</td>
<td>yik'ite'giinkhìi</td>
<td>yik'ite'giinkhìh</td>
</tr>
<tr>
<td>He's reading. (silently)</td>
<td>yik'ite'giikhìh</td>
<td>yik'ite'giinkhìi</td>
<td>yik'ite'giinkhìh</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. Pronounce, Call out  

<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Call this.</td>
<td>oonizrìi</td>
<td>oonizrìi</td>
<td>oonizrìi</td>
</tr>
<tr>
<td>I call (it).</td>
<td>oovihsrìi</td>
<td>oovihsrìi</td>
<td>oovihsrìh</td>
</tr>
<tr>
<td>He calls it right.</td>
<td>yùuzrìi</td>
<td>yùuzrìi</td>
<td>yùurih</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3. Write  

<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Write this!</td>
<td>diniiítl'òo</td>
<td>diniiintl'òh</td>
<td>diniiintl'ath</td>
</tr>
<tr>
<td>You guys write this!</td>
<td>dinohtl'òo</td>
<td>dinohtl'òh</td>
<td>dinohtl'ath</td>
</tr>
<tr>
<td>He's writing.</td>
<td>yidintl'òo</td>
<td>yidintl'òh</td>
<td>yidintl'ath</td>
</tr>
</tbody>
</table>
4. Book, paper
   His/her paper
   he's writing (on the paper)

5. Translate
   Translate this!

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>dinehtl'eh</th>
<th>dinehtl'eh</th>
<th>dinehtl'eh</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>vidinehtl'êe</td>
<td>vidinehtl'êe</td>
<td>vidinehtl'êe</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ch'adantl'òo</td>
<td>edintl'òh</td>
<td>edantl'âtth</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tê'te'diinlyâa</td>
<td>tê'te'diinlyâa</td>
<td>tê'te'diinlâtta</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Christmas Poem by the Kindergarten Class of
Chief Zzeh Gittlit School
Old Crow, Yukon

Zhoh Dinjii

Gwiintl’öh ahshii.

Zhoh dinjii tr’ahahtsyàa.

Zhoh dinjii nichii ts’ât ak’ii nilìi.

Vichì’ gòonlii.

Vindèe nèekaii, vintsih ch’ihlak ts’ât vizhik gwatsal gòonlii.

Vigin ts’ât vinli’ chan gòonlii.

Ts’eh zraii chan nìjàa’àiï.

Zhina’alt’aiï chan di’ii.

Too tr’ałchuu goozhik.

Zhoh dinjii, Zhoh dinjii gwileii.

Too chlitaii nìheedhât.

Drin Tsal zhít tthak shòh ohlíi.
The Snowman

Mrs. Helen Charlie, Native Language Instructor
Chief Zzeh Gittelit School
Old Crow, Yukon

Roll him, roll him until he is big.

Roll him until he is fat.

He has two eyes and two ears and one nose and one mouth.

He has a head and hat and scarf, broom and hands.

Poor Snowman will stand out here all night while we sleep.

Merry Christmas to you all.

Kids will put the Snowman together and they will dance around the Snowman.

Merry Christmas to the Snowman.
Merry Christmas Poem  
by Grade 1/2  
Chief Zzeh Gittlit School - Old Crow, Yukon

M Mamaa dinehtl'eh nizii sheenjit doğanjik.  
My mother bought me a good book.

E Travis Santa Claus eenjit ddhah kak taii gwahtsii.  
Travis is making a trail on the mountain for Santa.

R Richard Santa Claus ts'át khálchi'.  
Richard is in a hurry to see Santa Claus.

R Robert dinjii khèhkài' nilii.  
Robert is the Chief.

Y Zheetìi yukaih nał'in.  
I see northern lights in the sky.

C Chiitaii gwinìik'oo ts'át nii ahtr'àiì.  
It is cold and the north wind is blowing.

H Ho - Ho- Ho Santa Claus niizhit gwats'at jihtth'ak.  
Ho - ho- ho I hear Santa Claus from far away.

R Rudolph vintsih ditsik gòonlii.  
Rudolph has a red nose.

I Vânh dai' hee ge'tr'oonahtan zheh gwats'ö' ihshyàà.  
I walk to school early in the morning.

S Drin Tsal, Drin Choo zhìt srigòonch'uu tr'agwahtsìì.  
Christmas and New Years day we have lots of fun.
T  Ts'iivii kat aadrii hàa ch'agwàhdit gònllii.
    There's lots of light shining on the tree.

M  Jesus vahanh Mary vàazhìi.
    Jesus's mother's name is Mary.

A  Aanàii, aanàii so' choo hanah'jàa.
    Come here! Come here! You will see a big star.

S  Santa Claus videezhòo dagàii gònllii.
    Santa Claus has a white beard.
1857. April 30. Set out from Red River on a missionary journey to Lapie's house.

Took my little boy, Reine, with me.

July 3. Reached Lapie's house this evening.

A few Indians at the place gave me a warm welcome. We received kindly by the head chief.

June 2. I arrived in the head chief's house.

Tent this afternoon at Rabbit House.

June 4. The fabulous learned to speak.

June 5. I found a boy who I found two of his sons had sent food and three other families came.

Killed a deer and went to see. We fed two children. Child of Jean, Jeanne Marie, and child of Ignace, Josephine.

The evening arrived at a large amount of meat, Lapie, Michel, and Jeanne Marie.

They have large quantities of meat. Some was taken into the boat.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Description</th>
<th>Cost</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1857</td>
<td>New Caribou</td>
<td>1.5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 Prayer Book, by day</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 Recitation Book</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New Feeding</td>
<td>1/2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 Lead pencil</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Meat</td>
<td>1/2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Charles Thibaudat</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 Prayer Book, Psalm</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>By meat and grease</td>
<td>3.5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mr. Gault</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1 Prayer Book, by day</td>
<td>1.5</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>By meat</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Mary Uttingston

1 Prayer Book, by day | 1.5 |

By deer skin and grease | 1.5 |

To book of Psalms | 1 |

Malcolm Lane

1 Prayer Book, pencil | 1 |

By meat | 1 |

To powder, 200 | 5 |

By meat | 1 |

Mrs. Uttingston (Mr. Uttingston's wife)

Book, deer skin | 1 |

By meat | 1 |

By grease of deer feet | 1 |
MARK
1. 21
KWINJIK KUG LAPTEIZ TRELTSI. 10 Ako inchit tsat
chou kwat aut techozi tey zychkug nikikwinyattbat
kwunahyin, ako Chunkyo tsini kiti yu ku kka nititiziti;
11 Ako zychkug kwat aut kwitzeyos mutsalamhyin,
akotinyo, Nun si Tinji yettitrimidhun ili, nyenjut
soonji.
12 Ako inchit tsat munkwinyinji kwu tsat Chunkyo
yi tittlezyit.
13 Ako munkwinyinhuny tub tinekyokh
tron tankuthachayin Sataan Kikhe vicrokwindut;
akoy niyoth la tinekyokh; ako zychykugk attenuation
tub gikunaeduduk.
14 Ako John * kwiteinizinatuth kwi zit nantsi
kwi tle, Jimus Galil kwu tsat nini zii, Vittekwichan-
choy kookukwaduth kwandut niri kyet kwanduk;
15 Ako akotinyo, Kweelah kwitsibilinedlun, ako
Vittekwichanchoy kookukwaduth kwu tsat nyakwam
kwyokh: kineqijitioholi, ako kwanduk niri
kwinjiheli.
16 Ako akiyeh chieeho vege getik kathog, Seimun
kutu chu Amuru ku nyahin tub tinekyokh chieeho kug
tshiginyantsouk; kwugnot yoo hlyog-kultij
gih. 17 Ako Jimus akotkoulanzyo, Si kyokoob,
ako tini jikutuhi nuthya nyiwo telethsya. 18 Ako
inchit tsat kiti tshiyakhy akhekochohji, ako gikich-
eheli. 19 Ako kwintsad ako ahi ah ah James Zebidi
kututu chu Jimus chu Amuru ku nyahnih, kutet u titeehoh
zit tiginehyokh kiti tshiyakhy hunettli. 20 Ako
inchit tsat kokngikhe: ako kitteehy Zebidi titeehoh
zit neehi la kwitzerlandhunyama la akhekochohji,
ako gikicheheli.
21 Ako Kapernau kwi zit nitychichhel; ako inchit
* Ko, kwaniuwiti.
Extracts from Takudh Hymns, first printed in 1881.

CHILIG.
TAKUDH TSHAH ZIT.
HYMNS
IN TAKUDH LANGUAGE.

COMPOSED AND TRANSLATED
BY THE
VEN. ARCHDEACON MCDONALD, D.D.

NEW EDITION, WITH ADDITIONAL HYMNS
FROM HYMNAL COMPANION, &C.
Archdeacon Robert McDonald and Bishop I.O. Stringer. Photo taken some time after 1904. P7517-76.


Rev. Julius Kendi
Rev. E. Sittichinli and congregation at Rampart House,
Yukon. P7517-298.
Native Anglicans gather in Old Crow

New hymns, old bibles and native alcohol problems were discussed at the annual meeting of the Anglican Episcopal Kutchin coalition in Old Crow.

The three-day meeting, held last week, was attended by a dozen Loucheux representatives from northern Yukon communities and the MacKenzie Delta area of the Northwest Territories. Members from Alaska, including Bishop George Harris and a Loucheux priest, David Salmon, were unable to attend because of bad weather. The conference was chaired by Reverend Ronald Ferris, Bishop of the Yukon and the Reverend John Sperry, Bishop of the Arctic.

Old Crow is in the centre of the territory of the traditionally anglican Loucheux tribe, (known as the Kutchin in Alaska), and tribal members presented the translation of ten new hymns composed by the people of Fort McPherson. With financial assistance from the Native Language programs of the Northwest Territories and the Yukon, and a grant from the Council for Yukon Indians, the Canadian Bible Society has also recently reprinted copies of the Loucheux bible. The book is now available in all Loucheux communities.

Bishop Ferris said the group also encouraged the young native people of Old Crow in their efforts to set up an alcohol treatment centre. A very successful alcohol treatment centre is now operated by Loucheux people in Fort McPherson.

The community of Old Crow prepared and served an evening feast during the meeting, said Ferris, and presented him and Bishop Sperry with handmade mukluks.

The Bishop explained that the annual meeting is held in a different Loucheux community each year.
Syllabarium for the Lulutho.

<table>
<thead>
<tr>
<th>a, e, i, o, u</th>
<th>a, e, i, o, u is final</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b, x, h, k, k</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>d, n, n, r, r</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dd, d, d, d</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dh, d, h, h, h</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>th, th, d, h, h</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gh, g, h, h</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>go, g, o, o</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ho, h, o, o</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>io, i, o, o</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>io, i, o, o</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kw, k, w, w</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kw, k, w, w</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>l, l, l, l</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Symbol for Christ "x"
Nasal sound, as ḫ, ḫś
The Committee on Indian Missions, appointed by the Provincial Synod, has drawn up the following schedule, and earnestly requests each missionary to fill up the form as fully and accurately as possible, for the three years ending as above. Two forms are sent, one to be retained amongst the records of the mission, the other to be sent by the first opportunity after the date above mentioned, to the Secretary of the Committee, the Rev. W. A. Burman, Winnipeg.

The possession of the statistics being of the utmost importance for a full knowledge of the position and work of our Indian Missions, it is the hope of the Committee that no pains may be spared in sending correct details.

1. Name of Chief Station, giving also Names and Out-stations in the Mission or District, with dates of establishment.
   - St. Matthew's Mission, established 1871
   - Our Station, Sapien's House, established 1893

2. Names of Catechists or other laymen taking services.
   - Mr. Spooner, Mr. Tetubatic, Mr. Pismith, Charles Audubon, Joseph Minchey, Andrew Audubon, Amos Spence, John Dyson

3. Total population, Indian about 500.

4. Europeans or Canadians.

5. No. of Church members, Native Catechumens or Hearsers.

6. No. of persons confirmed.

7. No. of Communicants.

8. No. of Marriages during three years.

   - Church, value $1500
   - Mission house and other buildings, $500
   - School, value $500


11. Value of local Contributions in money.

12. Mission Buildings—
   - Value: 2000
   - Condition: Passable

13. Help derived from Canada.

14. Tribe or Tribes ministered to.

15. Book or books translated and printed during last three years.

School Statistics:

- Government Day Schools connected with the Church at Red River.
  - Boys: 12, Girls: 10, Total: 22

- Mission Day School.
  - Boys: 12, Girls: 6, Total: 18

- Boarding School—Govt. or Mission.
  - Boys: 12, Girls: 6, Total: 18

Please write general remarks on other side of sheet.
### LESSON III
#### JESUS WALKS ON THE SEA

Nanacum. \[\text{Jesus walked on the sea.}\]

Jesus \[\text{walked on the sea.}\]

Nanacum. \[\text{Jesus walked on the sea.}\]

### LESSON IV
#### JESUS STILLLETH THE TEMPEST

Jesus \[\text{calm the storm.}\]

Jesus \[\text{calm the storm.}\]

### LESSON V
#### THE SOTHEBY WOAHAN

Yandul. \[\text{Yandul.}\]

Yandul. \[\text{Yandul.}\]
Lords Prayer: Contemporary Writing System

1. Nakhwətì’ zhee zhıt nigmwìlìjìk,

2. Nuuzrì’ srimjuujuudinùu.


4. Niyinjì’ zhee zhıt gwik’ìt

5. Nankak akòo digoonjì’.

6. Jii drin zhıt nekhwe’enahchit,

7. Drin ndoo łegwidinaazhaa nakhwashii.

8. Nakhwatr’igwaanduu nakhwa’oo’an gwichiılıìi,

9. Nits’òo aii nat tr’igwaanduu nikhweet’àngidi’in

10 Goots’at oo’an gwichiidilii.

11. Guk’ągwidandaii gwats’at
12. Nakhwat'ano'ee srò'.

13. Gòo tr'igwaanduugwits'at


15. Gughat yuu nits'an nilii,

16. Guk'agwaadhat, t'aih,

17. Akòo egwàhdit,


Amen
Lords Prayer: Takudh
Takudh Prayer Book: p.12

1. Nyiwhot Ttyi zyeh zit ni kwilnjik,

2. Nyorzi rsinjoochootinyoo.

3. Ni kookekwadhut nichoozhit.

4. Ni yinji zyeh zit kwikit

5. Nunh kug akotekonji.

6. Chih trin zit nyiwhon enyântsit,

7. Trin ndo hlekwitunazya nyiwho ssih.

8. Nyiwho trigwandyoth nyiwhet oounkwíchíli,

9. Nitsq einut trigwandyoth nyiwhet tungitiyin


11. Kookukwutundei kwu tsut
12. Nyiwhot tunqe rshọ;

13. Kọ trigwandyoth kwut sut


15. Kwuggut yoo nitsun nili

16. Kookekwadhut, ttei

17. Akọ ekwandit,

18. Sheg akọ sheg kenjit. Amen
Lords Prayer: Takudh
Takudh Prayer Book: p.12

1. Nyiwhot Ttyi zyeh zit ni kwilnjik,
   Our father heaven in you dwell

2. Nyorzi rsinjoochootinyoo.
   Your name is clean, pure (holy),

3. Ni kookekwadhut nichoozhit.
   Your kingdom let it come down.

4. Ni yinji zyeh zit kwikit
   Your mind heaven in like, as it is

5. Nung kug akotekonji.
   Earth on it should be.

6. Chih trin zit nyiwhon enyantsit,
   This day in us you give something to eat,

7. Trin ndo hlekwitunazya nyiwho ssih.
   Day ahead, one after another our food

8. Nyiwho trigwandyoth nyiwhet oounkwichili,
   Our sins from us take them away,

9. Nitsö einut trigwandyoth nyiwhet tungitiyin
   As, how those evil toward us they do

10. Kot sut oounkwichitili.
    from them we take (sins) away (i.e. forgive)

11. Kookukwutundei kwu tsut
    Temptation toward

12. Nyiwhot tunqoe rshö;
    Us do not let us go;
13. Ko trigwandyoth kwut sut
   But evil from

   Us you take (us) away.

15. Kwuggut yoo nitsun nili
   For yours it is

16. Kookekwadhut, ttei
   Kingdom power

17. Akọ ekwandit,
   And brightness, glory,

   Always and always for Amen
1. Nyiwhot ttri äuttseinugochya rsho. Vittekwichanchyo vik kyinjohchi, sun te sik kyinjohchi.

2. Ttiä viz zzeh kwiz zit trikwitchintekit kwilyeį kwitchotli; akotigwïnchyokhhkwa chi, ettelye akotunnyiwhakhnyooh; kwuggut yoo chihsyeih tekit nyiwhenjit rsinutulhndul.

3. Akô ihsyah chi akô tekit nyiwhenjit rsininilhnji, chun ninunihsyeih, akô khuttut tsut nyiwhot tukwutulhndul; nitchin tihchyo zut tuntohchyakh tthui.


5. Thomas akotiyahnyoo, Kukwadhut, nitchin kwu tsut chiheih elyet kazyundhitinjik; akô nittsô tte kunitudhun kwinië kazyuntitundü?
CHAPTER XIV.

NYIWHOT ttri ättseineugoctxa raho: Vittekwichanchyo vik kyinjohchi, sun te sik kyinjohchi. 2 Ttia vix ziz kwiz zit trikwitchintekit kwijiey kwijochotol; akotigwijkhokkkka chi, ettelye akotunayiwhakkhowhohdue. 4 Ako askuki zit, akotinxiwhakkyoo, sun te akotinyiwhakhnyooh. 5 Thomas akotiyahyoo, Kukwadhut, nit chin kuu tsut ntiihakkyoo. 6 Jisus akotiyahnyoo, Kkwaduth, nit chin kuu tsut nhettisiyinikchuy. 7 Ako akotinxiwhakkyoo, Kukwadhut, nit chin kuu tsut nhettisiyinikchuy. 8 Philip akotiyahnyoo, Kukwadhut, nit chin kuu tsut nhettisiyinikchuy. 9 Jisus akotiyah, akonyantyi, akko nyiwhenjit ettetye ssozyunohlih, Kwittyi chihsyeih, ako ssih yendo tsut chijn-chi ettelye ssozyunohlih, Kwittyi chihsyeih, ako chunnyiwhot tsut chjn-chi ettelye ssozyunohlih, Kwittyi chihsyeih, ako chunnyiwhot tsut chjn-chi ettelye ssozyunohlih, Kwittyi chihsyeih, ako chunnyiwhot tsut chjn-chi ettelye ssozyunohlih, Kwittyi chihsyeih, ako chunnyiwhot tsut chjn-chi ettelye ssozyunohlih, Kwittyi chihsyeih, ako chunnyiwhot tsut chjn-
Gwich'in Place Names
Old Crow Area

Submitted to YGPNB by:
Mr. Charlie Peter Charlie
November, 1995

Rivers

1. Porcupine River
2. Crow River
3. Mouth of Crow River = “Old Crow”

Mountains, Hills

1. Shahtiah Mountain
2. (? First Hill)
3. Choho Hill
4. Lone Mountain
*5. Mt. Schaeffer
6. (King Edward Mountain)

Lakes in Crow Flats

1. Crow Flats

Area One:

2.
3.

- 70 -